

## WOWA Tāti (Hazārrudi), by Raheleh Izadifar

### Text H — Hazarrudi\_memories\_1

speaker 01 (male, 74)

1	<i>man tāti lāva mikarem</i>	I speak Tati
2	<i>az tāti lāva mikarem</i>	I speak Tati
3	<i>šomā zabt mikarā</i>	You record
4	<i>navār migirā</i>	You record
5	<i>az ay barnāme xeyli yam rāzi yam hastim</i>	I am very satisfied with this program
6	<i>rāzi im</i>	I am pleased
7	<i>internet beni</i>	You upload it on the Internet
8	<i>neni</i>	Don't put
9	<i>extiyāre šemā xenā ya</i>	The choice is with you
10	<i>badan čemā mahalla de ke čāršanba eyd</i> <i>čāršanba mivve</i>	Then in our neighborhood when it was Wednesday-feast, new year 4shanbesuri
11	<i>čāršanba de mišimān</i>	On wednesday we went
12	<i>xāk-e zard miyordimāne</i>	We brought yellow soil
13	<i>xāk-e zard andi kardimāne āve dela</i>	We poured yellow soil into water
14	<i>xāke zard andi kardimāne āv-e dela</i>	We poured yellow soil into water
15	<i>gazzek-e umigartemāne</i>	We took the broom
16	<i>aye mesan āv migartimāne</i>	For example we poured water on it
17	<i>ay ke mizzimāne čemā ke</i>	We hit it to our house
18	<i>tamiz mikardemāne az avaze gač</i>	We cleaned instead of plaster
19	<i>xāke mesan xāk mikardemāne zamineš o</i> <i>divārāš o hamašo hama jā rā</i>	We covered its floor and walls and everywhere with soil
20	<i>xāke mesan xāk mikardemāne zamin=eš=o</i> <i>divār=āš=o hama=š=o hama jā rā</i>	We covered its floor and walls and everywhere with soil
21	<i>xāk-e zard-e xenā bā gazzek tamiz</i> <i>mikardemāne</i>	We cleaned with broom with yellow soil
22	<i>xāke zarde xenā bā gazzek tamiz</i> <i>mikardemāne</i>	We cleaned with broom with yellow soil
23	<i>badan čāršanba ke mivve</i>	Then when it was Wednesday
24	<i>ātaš čāq mikardemāne</i>	We made fire
25	<i>aya ātaš sara de vāz āmikarteme aya taraf o</i> <i>aya taraf o</i>	I jumped over fire from one side to another side
26	<i>aya ātaš sara de vāz āmikarteme aya</i> <i>taraf=o aya taraf=o</i>	I jumped over fire from one side to another side
27	<i>badan sare sabā zud mišimān āve kenār</i>	Then we go to the riverside early in the morning
28	<i>āva kenār-a de vāz āmikartemān aya teraf</i>	In the riverside we jumped to the other side of the river
29	<i>āva kenāra de vāz āmikartemān aya teraf</i>	In the riverside we jumped to the other side of the river
30	<i>vātemān</i>	We said
31	<i>ke čemā darde balā har či haste andi karām</i> <i>aym āv-e dele āb bevare</i>	That we pour our diseases and misfortunes and everything that there is into the water
32	<i>āb bevare</i>	Water takes them away
33	<i>āv-e qayči mikardemāne</i>	we cut the water with scissors
34	<i>vātemāne</i>	We said
35	<i>ke mesan čemā ruzā xub bevaše</i>	That for example our days would burn well
36	<i>darde balā balā har či dārom</i>	All diseases and misfortunes that we have

37	<i>qayči mikarim</i>	We cut
38	<i>biyā de di tamān āviya</i>	That they would finish here
39	<i>barnāma masan eyd mivve</i>	When the program for example it became new year day
40	<i>mišimān čemā fāmelān ke jir malla jor malla</i>	We went to the relatives' house in the lower neighborhood and in the upper neighborhood
41	<i>hama fāmelān ke hama dust o āšnāyān ke migardestemāne</i>	We went to all relatives' houses and all friends and familiar people's houses
42	<i>širini mixārdemāne</i>	We ate cookies
43	<i>čemā širini=y=am halvā ve</i>	Your cookie was Halva too
44	<i>bale badan mive=am ke anār ve</i>	Yes then the fruit was pomegranate
45	<i>anjile</i>	It was fig
46	<i>gerdue yuz</i>	It was walnut
47	<i>yuze</i>	It was walnut
48	<i>fendeqe</i>	It was hazelnut
49	<i>čemā barnāma širni ham amān viyende</i>	The cookies in our program were these
50	<i>širni mixārdemāne</i>	We ate cookies
51	<i>miššimān</i>	We went
52	<i>vāmimām</i>	I came
53	<i>fāmelān rā mesan xordiyān rā kotayān rā kelegān rā lebās āmigartemāne</i>	For example we took clothes for the relatives, for children, for younger ones, for girls
54	<i>mivimāne ayā čemā kelegān rā xāharān rā bale</i>	We gave to them, to our girls and out sisters, yes
55	<i>āseyd dede balatiš ta=am</i>	Mr. Seyyed Dede you know it too
56	<i>lāva beka</i>	You speak
57	<i>tāleši mabāj</i>	Don't speak Talyshi
58	<i>tāti bevāj</i>	Speak Tati
59	<i>bali diye hayna mišimān</i>	Yes we went so
60	<i>diye či bevājem</i>	whatelse do I say?
61	<i>ārusiya de sobat bekarem</i>	Do I talk about wedding?
62	<i>mesan ārusi mikardemāne</i>	For example we had wedding ceremony
63	<i>asb savāri mikardemāne</i>	We rode horses
64	<i>tir andāzi mikardemāne</i>	We shot guns
65	<i>badan arus rā bā asb mivardemāne</i>	Then we brought the bride with horse
66	<i>sovore ostor mikardemāne</i>	We rode her on mule
67	<i>mivardemān mesan dāmād=emān ke</i>	We brought her to our groom's house
68	<i>asb sevāri mikardemāne</i>	We rode horses
69	<i>miššimān</i>	We went
70	<i>bāmiyām</i>	we came
71	<i>mardum jam āve berā</i>	The people gathered there
72	<i>āšeq mirdimāne meselan</i>	For example we brought a lover (traditional musician)
73	<i>museqi mizzešāne</i>	They played music
74	<i>kuštigiri mikartemāne</i>	We wrestled
75	<i>un orkestā āšeqā mesan mizzešāne</i>	For example those orchestra, musicians played
76	<i>javānā kušti miğartešāne razāne miyāna de in meydāna de</i>	The young people wrestled in the gardens in a square
77	<i>diye či bevājem te rā</i>	Whatelse do I say for you?
78	<i>nimizānam</i>	I don't know
79	<i>xorda ke donyā bāme</i>	When a child is born
80	<i>čel ruz ayi mesan kota vara de xordi vara de</i>	They sat for example 40 days with the

	<i>miništešāne</i>	newborn, with the baby
81	<i>čel ruz ayi vara de mineštešāne</i>	They sat 40 days with him
82	<i>ay tanhā nimizāštešān</i>	They didn't leave him alone
83	<i>badan ay nām mizāštešān</i>	Then they named him
84	<i>mesan i nefar mesan miyā</i>	For example one person came
85	<i>benešteše</i>	He sat
86	<i>mesan miyātše</i>	For example he said
87	<i>ayme aym kota nām meselan hoseyne</i>	This baby's name is for example Hoseyn
88	<i>o i nafar ay baqal begardeše</i>	That person hugged him
89	<i>āzān vāteše</i>	He said Azan
90	<i>azāne vāteše</i>	He said Azan
91	<i>bazan vātiyān</i>	Then he said
92	<i>ay kota</i>	O child!
93	<i>ešte nām az benāme hoseyn</i>	I call your name Hoseyn
94	<i>mesan in juri barnāma čāq mikardešāne</i>	For example this way they arranged the program
95	<i>bali badan in medāše ay=o</i>	Yes then this (person) gave the baby to another (person) and
96	<i>on medeše ay=o</i>	That one gave (him) to (another) one
97	<i>on medeše aye mādar=eš=o</i>	He gave (him) to his mother
98	<i>mivardešano aya ke</i>	They took him home
99	<i>bale gusfand mikoštešāne</i>	Yes they slaughtered sheep
100	<i>haf šab mesan šab tā sare sabā biyā de miništešāne</i>	For example they sat here 7 nights from night till morning
101	<i>vāčemān</i>	We say
102	<i>ke āšenamon ke hiš kas nexose</i>	that our acquaintances that nobody sleeps
103	<i>biyā de mesan bidār bemāne haf šaba de</i>	Here for example he should stay awake for 7 nights
104	<i>yā i gāv-i mikoštešāne</i>	Or they slaughtered a cow
105	<i>mesan ay mesan mardom-e jam mikardešāne hoštan ke</i>	For example they gathered the people in their house
106	<i>berā de qazā middešāne</i>	They gave food there
107	<i>yā mivardešāne mesan har kasi sahme aya ka de</i>	Or for example they brought every person's share to each person's house
108	<i>midāšāne har kas huštan ke de nazri</i>	They brought each person's share to his house as Nazri
109	<i>gušte yey gāv yā gušte yey gusfand bale pilla xurda</i>	A cow's meat or a sheep's meat, yes, big or small
110	<i>marāseme fota de mesan i nefar ke az donyā</i>	For example in the pass away ceremony when one person goes from the world
111	<i>bale i nefar fot mikardeše</i>	Yes one person passed away
112	<i>mesan mardum jam āve ay kanār</i>	For example people gathered by him
113	<i>berā de halvā čāq mikardešāne</i>	They prepared Halva there
114	<i>mivarde qabre sar</i>	They put (it) on the grave
115	<i>qabre sera de halvā pan mikardešāne</i>	They distributed Halva on the grave
116	<i>yā nān mivardešāne</i>	They took (it) with bread
117	<i>aye nān-e miyān-e qand i tike qand midāneše</i>	They put a sugar, a piece of sugar inside the bread
118	<i>yā halvā mināše</i>	Or they put Halva
119	<i>pan mikarde ay mardum</i>	They distributed (it) among people
120	<i>bale ay dafn mikardešāne</i>	Yes they buried him

121	<i>mesan nemāz mixāndešāne</i>	For example they said prayers
122	<i>ay dafn mikadešāne</i>	They buried him
123	<i>fāteha midāše</i>	They read Hamd (chapter of Qoran)
124	<i>bāminde huštan šemā huštan ke</i>	They came to their your their house
125	<i>sevvom haftom tā čelom migartešāne</i>	They had the third, the seventh, the fortieth day ceremonies
126	<i>hanuzm migirinde</i>	They have (these) nowadays too
127	<i>hanuzm migirinde bale</i>	They have (these) nowadays too
128	<i>alān meselan miyājinde meselan</i>	Now for example they say
129	<i>nemdānem</i>	I don't know
130	<i>marizi haste</i>	There is disease
131	<i>mardum diye maččed jam ānimiviya</i>	People don't gather in the mosques anymore
132	<i>xarj nimidende</i>	They don't give food
133	<i>mesen kurenā haste</i>	For example there is Corona (virus)
134	<i>qablan midāšāne</i>	They gave before
135	<i>xarj midāšāne</i>	They gave food
136	<i>mardum mesan sevvom haftom tā masan čehelom mardom jam āve</i>	People for example gathered for the third, seventh, or the fortieth day
137	<i>hanuzam jam mivinde</i>	They gather nowadays too
138	<i>vali miyādi qabr-e sar</i>	But they go to the grave
139	<i>aya berā de fāteha midindiy=o</i>	And they say Hamd there
140	<i>mišinde uštan ke bale</i>	They go to their house, yes
141	<i>alān marizi miyājinde</i>	Nowadays they say there is disease
142	<i>marizi āmiya</i>	Disease has come
143	<i>korenā āmiya</i>	Corona has come
144	<i>mesan mardum bā hamdige bāyad das nediya</i>	For example people shouldn't shake hands with each other
145	<i>mesan nazzik našiya</i>	For example they shouldn't go near each other
146	<i>korenā migire</i>	They would get Corona
147	<i>ay čemā rustā de čan nefar korenā garteše</i>	In our village a few people got (were infected with) Corona
148	<i>ammā xodā rā šokr ke xub āvinde bale bale</i>	But they got well thanks to God, yes, yes.